

Call for Papers – Rivista “Costellazioni”, n. 39 (2029)

Tradurre come conoscenza: Übersetzungskritik e poetiche del ritmo tra le letterature

Ermeneutica, critica della traduzione, forma e comparatistica

A cura di: Paola Del Zoppo (Università degli Studi di Urbino Carlo Bo)

Testo-programma del numero

Questo numero monografico di *Costellazioni* intende proporre una riflessione ampia e articolata sulla **traduzione letteraria come forma di conoscenza**, assumendo il tradurre non come procedura ancillare o strumentale, ma come **atto interpretativo, critico ed estetico**, capace di produrre sapere e di interrogare i fondamenti stessi delle scienze umane.

Tradurre, in questa prospettiva, non significa trasferire contenuti da una lingua all'altra, ma **pensare attraverso la forma**: attraversare il testo, assumerne il ritmo, misurarne le tensioni, ricollocarlo in un nuovo orizzonte di senso. La traduzione diventa così una **pratica di lettura intensiva**, una performance del comprendere che rende visibile il lavoro della forma e il suo valore conoscitivo.

Il fascicolo si colloca consapevolmente nel solco di una tradizione teorica europea che, da **Friedrich Schleiermacher** a **Hans-Georg Gadamer** e **Paul Ricœur**, fino a **Antoine Berman**, **Henri Meschonnic**, **George Steiner**, **Umberto Eco** e **Antonio Prete**, ha concepito il tradurre come esperienza ermeneutica, etica ed estetica, e come luogo privilegiato in cui il linguaggio mostra il proprio rapporto costitutivo con il pensiero.

All'interno di questo orizzonte, il numero intende porre in primo piano la tradizione della (*Literarische*) **Übersetzungskritik**, intesa come **critica letteraria della traduzione**: una pratica teorica e analitica che integra interpretazione testuale, intertestualità, filologia, storia della ricezione e teoria dei generi. La *Übersetzungskritik* assume la traduzione come testo a pieno titolo, da leggere, analizzare e discutere criticamente, non in base a criteri normativi o meramente equivalenziali, ma secondo la sua **adeguatezza ermeneutica**, la sua capacità di far funzionare il testo nel sistema culturale di arrivo.

Il fascicolo accoglie contributi che affrontino la traduzione come pratica interpretativa fondata sull'**ambiguità costitutiva del testo**, intesa non come difetto da eliminare ma come condizione produttiva del senso, e che riflettano sulla **competenza interpretativa** del traduttore e del lettore in rapporto alle *Leerstellen* del testo, alla sua temporalità e alla sua dimensione ritmica.

Accanto a questo asse, si intenderà valorizzare in modo esplicito le **poetiche del ritmo**, che considerano il ritmo non come elemento accessorio o decorativo, ma come **principio organizzativo del pensiero**. Il ritmo è qui inteso come luogo in cui senso, voce e temporalità si articolano; come ciò che rende il testo conoscibile nella sua forma. Tradurre il ritmo significa allora tradurre un modo di pensare: la traduzione diventa **forma che pensa**, atto conoscitivo che si dà nella materialità della lingua.

Indicazione metodologica

Il numero privilegia contributi che assumano una prospettiva **ermeneutica, poetologica, estetica e storico-critica** della traduzione letteraria. Approcci di taglio esclusivamente linguistico o tecnico sono benvenuti **solo se** inseriti in una riflessione esplicita sulla traduzione come pratica interpretativa, critica e conoscitiva del testo, e se dialogano con le questioni di forma, ritmo, voce, ricezione e intertestualità.

Il numero intende mostrare come la traduzione, lungi dall'essere un ambito specialistico isolato, costituisca oggi uno dei luoghi privilegiati in cui le scienze umane possono interrogare il rapporto tra linguaggio e conoscenza, tra forma e pensiero, tra identità e alterità. In questa prospettiva, tradurre non è solo un oggetto di studio, ma una pratica critica e un laboratorio epistemologico condiviso.

Il numero intende valorizzare approcci che concepiscono la traduzione come pratica del comprendere, in cui l'**ambiguità del testo** e le sue *Leerstellen* non vengono risolte in termini di equivalenza, ma attraversate come spazi di decisione interpretativa. In questa prospettiva, la **competenza del traduttore** si misura nella capacità di rendere produttiva l'indeterminazione, traducendola in una nuova organizzazione ritmica e formale del senso.

Temi possibili

(indicativi, non esclusivi)

1. **Traduzione ed ermeneutica:** traduzione come *Auslegung*; ambiguità, plurivocità e apertura del senso; responsabilità interpretativa (competenza) della/del traduttrice/ore.
2. **Traduzione come conoscenza:** il tradurre come modello epistemologico nelle scienze umane; rapporto tra forma, pensiero e sapere.
3. **(Literarische) Übersetzungskritik:** metodi di critica della traduzione; analisi comparata di traduzioni; criteri di adeguatezza ermeneutica; traduzione, ricezione e sistemi letterari
4. **Ritmo e traduzione poetica:** ritmo come principio conoscitivo; tradurre metro, sintassi, iterazione, pausa; casi di poesia moderna e contemporanea.
5. **Prosa ritmica e traduzione:** traduzione della voce narrativa; tempo, sintassi e ritmo nella prosa “pensante”.
6. **Traduzione teatrale (*page vs stage*):** performabilità, recitabilità, oralità; traduzione come scrittura scenica.
7. **Intertestualità e riscrittura:** traduzione come lettura che svela e maschera le fonti; tradurre l'intertesto/ l'ipotesto, le isotopie intertestuali.
8. **Fedeltà, letteralità, invenzione:** oltre l'opposizione norma/libertà; fedeltà/lealtà come trasformazione responsabile.
9. **Autotraduzione e “traduzione senza originale”:** scrittura plurilingue; confini mobili tra testo, riscrittura e traduzione; traduzione e poetiche della non-identità: tradurre come pratica che mette in crisi l'idea di identità linguistica e autoriale.
10. **Etica del tradurre e ospitalità poetica:** alterità, ascolto, responsabilità; traduzione come relazione.

Tempistica:

- scadenza per l'invio dell'abstract (450 parole max., inclusa bibliografia e breve nota biografica): 30 giugno 2026
- notificazione dell'accettazione o rifiuto della proposta: 15 luglio 2026

- Consegnna alla Cura per *double blind peer review*: entro il 30 giugno 2028;
- Consegnna alla Cura per lavorazione redazionale: entro il 15 novembre 2028;
- Uscita n. 39: 1° giugno 2029
- Le proposte (titolo, abstract e bibliografia sintetica sull'argomento) vanno inviate, entro la data indicata, al seguente indirizzo mail:

paola.delzoppo@uniurb.it

Estensione e presentazione dei contributi: Una volta accettati, i singoli articoli, redatti in **italiano, inglese, tedesco o francese**, non possono essere più brevi di 25.000 caratteri spazi inclusi né superare in estensione i 40.000 caratteri spazi inclusi, comprensivi di titolo, abstract in lingua inglese, parole chiave, note e bibliografia. Gli articoli saranno sottoposti a revisione double-blind.

Le norme redazionali possono essere consultate all'indirizzo:

https://www.rivistacostellazioni.org/_files/ugd/76cf18_b2e2cd8fa3b4436d99a46d178e00bd92.pdf

Bibliografia generale e essenziale

- Aaltonen, SirkkU. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon (UK): Multilingual Matters, 2000.
- Apter, Emily. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2006.
- _____. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London: Verso, 2013.
- Bachmann-Medick, Doris. "Kulturanthropologie und Übersetzung." In *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, a cura di Harald Kittel et al., 155–165. Berlin–New York: De Gruyter, 2004.
- _____. "Introduction: The Translational Turn." *Translation Studies* 2, no. 1 (2008): 2–16.
- Bassnett, Susan. "Translating for the Theatre: The Case against Performability." *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 4, no. 1 (1991): 99–111.
- Benjamin, Walter. *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923).
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard, 1984.
- _____. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1991.
- _____. *Pour une critique des traductions*: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. London–New York: Routledge, 2006.
- _____. *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*. London–New York: Routledge, 2011.
- _____. "Reading Poetry for Translation." In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, a cura di Kirsten Malmkjær e Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Brodsky, Joseph. *On Grief and Reason*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1995.
- Cassin, Barbara. *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Seuil / Le Robert, 2004.
- _____. *Plus d'une langue*. Paris: Bayard, 2012.
- _____. *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*. Paris: Fayard, 2016.
- Cercel, Larisa. *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2013.
- Cercel, Larisa, Marco Agnetta, e María Teresa Amido Lozano, a cura di. *Kreativität und Hermeneutik in der Translation. Band 12*. Tübingen: Narr, 2017.
- Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton: Princeton University Press, 2000.

- Del Zoppo, Paola. *Faust in Italia. Ricezione, traduzione, adattamento del capolavoro di Goethe*. Roma: Artemide, 2009.
- _____. “‘Una traduzione senza testo originale’. La poesia come autotraduzione continua.” *Testo a fronte* 64–65 (2021): 55–85.
- _____. “Wedekind, Il risveglio di primavera: alcuni spunti per una Literarische Übersetzungskritik del dramma.” *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 18 (2022).
- <https://www.ticontre.org/ojs/index.php/ticontre/article/view/1053>.
- _____. “Primo violino e accompagnamento: poetologia traduttiva, intertestualità ed ermeneutica in traduzione.” In *Il traduttore visibile. Il traduttore e il suo pubblico*, a cura di Nicoletta Cabassi et al., 29–54. Parma: Monte Università Parma Editore, 2024.
- Eco, Umberto. *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano: Bompiani, 1979.
- _____. *I limiti dell’interpretazione*. Milano: Bompiani, 1990.
- _____. *Interpretazione e sovrainterpretazione*. Milano: Bompiani, 1992.
- _____. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani, 2003.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies*. Tel Aviv: Porter Institute, 1990.
- Fischer-Lichte, Erika. *The Transformative Power of Performance*. London–New York: Routledge, 2008.
- Gadamer, Hans-Georg. *Wahrheit und Methode* (1960).
- Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- Greiner, Norbert, e Andrew Jenkins. “Bühnensprache als Übersetzungsproblem.” In *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, a cura di Harald Kittel et al., 1008–1015. Berlin–New York: De Gruyter, 2004.
- Grutman, Rainier, e Trish Van Bolderen. “Self-Translation.” In *Handbook of Translation Studies*, a cura di Yves Gambier e Luc van Doorslaer, vol. 4. Amsterdam: John Benjamins, 2014.
- Guillén, Claudio. *Between the Unity and Diversity of Cultures. Essays in Comparative Literature*.
- Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- Hokenson, Jan Walsh, e Marcella Munson. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation.” In *On Translation*, a cura di Reuben A. Brower. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
- Iser, Wolfgang. *Der implizite Leser. Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*. München: Wilhelm Fink, 1972.
- _____. *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Wilhelm Fink, 1976.
- Kellman, Stephen G. *The Translingual Imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2000.
- _____. *Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2003.
- _____. “Translingual Writers and the Specter of Babel.” *Journal of Comparative Literature* 1 (1996): 9–22.
- Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer, varie edizioni.
- Laera, Margherita. *Theatre & Translation*. London: Palgrave Macmillan, 2014.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London–New York: Routledge, 1992.
- Meschonnic, Henri. *Pour la poétique*. Paris: Gallimard, 1970.
- _____. *Pour la poétique II: Épistémologie de l’écriture; Poétique de la traduction*. Paris: Gallimard, 1973.
- _____. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1982.
- _____. *La rime et la vie*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1989.
- _____. *Politique du rythme, politique du sujet*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1995.
- _____. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1999.

- . *Éthique et politique du traduire*. Lagrasse: Éditions Verdier, 2007.
- Morini, Massimiliano. *Theatre Translation: Theory and Practice*. London: Bloomsbury Academic, 2022.
- Mueller-Vollmer, Kurt, e Michael Irmscher, eds. *Translating Literatures, Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1998.
- Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*. Paris: L'Harmattan, 2001.
- Paepcke, Fritz. “Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik.” In *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*, a cura di Klaus Berger e Hans-Michael Speier, 158–175. Tübingen: Narr, 1986.
- Pavis, Patrice. “Problems of Translation for the Stage.” 1989.
- Piecychna, Beata. “Hans-Georg Gadamer’s Philosophy of Understanding and Its Implications for a Model of Hermeneutical Translation Competence.” *Perspectives* 31, no. 1 (2023): 74–87.
- Prete, Antonio. *All’ombra dell’altra lingua. Per una poetica della traduzione*. Torino: Bollati Boringhieri, 1994.
- . *Tradurre poesia*. Torino: Bollati Boringhieri, 2011.
- . *Compassione. Storia di un sentimento*. Torino: Bollati Boringhieri, 2013.
- . *L’ospitalità della lingua*. Manni, 2014.
- Ricœur, Paul. *Sur la traduction* (2004).
- Spivak, Gayatri Chakravorty. “The Politics of Translation.” 1992.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- Stolze, Radegundis. *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr, 2003.
- . “Hermeneutic Translation and Translation Criticism.” *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 46, no. 2 (2022): 111–122.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies—and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995; rev. ed. 2012.
- Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London–New York: Routledge, 1992.
- . *The Translator’s Invisibility*. London–New York: Routledge, 1995.
- . *Translation Changes Everything*. London–New York: Routledge, 2013.